



Danışanlar İçin Tercümanla Çalışmaya Dair Bilgilendirme

Danışanlara Yönelik Bilgilendirme Notları

Sizinle, tercümanla nasıl çalışacağımız hakkında konuşacağım. Tercümanın görevi, bizim birbirimize söylediklerimizi eksiksiz ve doğru şekilde anlamamızı sağlamaktır. Görüşmemiz sırasında konuşulan her şey gizlidir; yani siz izin vermedikçe, ne ben ne de tercüman bugün konuştuklarımızı başkalarıyla paylaşamaz.

Her şeyin doğru şekilde çevrilmesini sağlamak için, siz ve ben her cümleden sonra kısa bir duraklama yapacağız ki tercüman çevirmeye zaman bulsun. Eğer siz konuşurken tercüman için durmanızı istersem, şöyle elimi kaldıracağım. Bugün ... hakkında konuşacağız (örneğin: “bir koruma kararı talebi, bu nedenle söylenen her şeyi, şiddet içeren ya da rahatsız edici detaylar da dahil, olduğu gibi duymam çok önemli”). Tercümanla nasıl çalışacağımız veya bugünkü görüşmemizle ilgili sormak istediğiniz bir şey var mı?

Görüşmeden Sonra Danışanın Anladığını Kontrol Etmek İçin Sorular

Örnek sorular:

- Bir koruma kararından bahsettik. Koruma kararının ne olduğunu nasıl anladığınızı bana açıklayabilir misiniz?
- Size sahip olduğunuz bazı seçeneklerden bahsettim. Ayrılmadan önce, karar vermeniz gereken seçenekleri bana söyleyebilir misiniz?
- Bir sonraki toplantımız için sizden bazı belgeler getirmenizi istedim, hangi belgeleri getirmeniz gerektiğini bana söyleyebilir misiniz?

Tavsiyeler:

- Herhangi bir sorun durumunda raporlayabilmek veya daha sonra takip edebilmek için tercümanın kimlik numarasını not edin. Eğer görüşme yüz yüze yapılıyorsa, bunun yerine adını not edin
- Doğrudan konuşma (yani kişinin söylediği sözleri aynen aktarma), çevirinin doğru ve eksiksiz olması açısından önemlidir; bu yöntem, tercümanın konuşmaya kendi yorumunu katma, bazı kısımları atlama ya da müdahale etme riskini azaltır.
- Çeviri yapılan bir oturumun, çeviri yapılmayan bir oturumdan iki kat uzun sürebileceğini göz önünde bulundurun (sabırlı olun).
- Tercümanın özet yapması, her şeyi çevirmediğini gösterir. Eğer danışanınız bir dakika konuşuyor ama tercüman sadece 10-15 saniye konuşuyorsa, siz veya danışanınız konuşmanın bazı kısımlarını kaçırıyorsunuz demektir.
- Eğer danışanınız birkaç kelimeyle cevap veriyor ama tercüman birkaç cümle söylüyorsa, tercüman danışanınızın söylemediği bilgi veya ayrıntılar ekliyor demektir.
- Gelecekte gerekebileceği için iyi tercümanların adlarını not edin.

Çeviri Oturumu Sonrası Değerlendirme (Bu sorular farklı bir tercüman tarafından yöneltilmelidir)

Tercümanla çalışma süreci hakkında sizinle konuşmak istedim. Bu süreç sizin için nasıldı, kendinizi nasıl hissettiniz?

Takip soruları:

- Tercümanla iletişim kurarken kendinizi rahat hissettiniz mi?
- Tercümanın görevini iyi bir şekilde yerine getirdiğini düşünüyor musunuz?
- Tercümanın sizi rahatsız eden bir ifadesi oldu mu?)